

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nAdADina mATa-janaraJjani

In the kRti 'nADADina mATa' – rAga janaranjani, zrI tyAgarAja pleads with the Lord to keep His word of protecting him.

P nAD(A)Dina mATa nEDu tappa valadu
nA taNDri zrI rAma

A EDAdi nADuga eDa bAyani vAni
pODimiga kApADudun(a)ni cinna (nADADina)

C talaku vaccina bAdha tala pAgaku jEtu
valaci nammina vAni valaOna taguludu
ila bhakti sAgaram(I)da jEtun(a)ni
tala pOsi palkitivE tyAgarAj(A)rcita (nADADina)

Gist

O My Father Lord zrI rAma! O Lord worshipped by this tyAgarAja!
You should not fail today in the promise made by You that day.
You should not fail today in the promise made by You in my young days
that 'I shall gracefully protect him who is not separated from me'; I am waiting
for the past one Year.

Isn't it that, after due deliberation, You said that (a) 'I shall divert the
danger that comes to your head, towards your headgear'; (b) 'I shall be caught in
the net of one who believes me lovingly'; and (c) 'here I shall make you to swim in
the ocean of devotion'?

Word-by-word Meaning

P O My (nA) Father (taNDri) Lord zrI rAma! You should not fail (tappa
valadu) today (nEDu) in the promise (mATa) (literally word) made (ADina)
(literally spoken) by You that day (nADu) (nADADina).

A O My Father Lord zrI rAma! You should not fail today in the promise
made by You in my young (cinna) days that (ani) 'I shall gracefully (pODimiga)

protect (kApADudunu) (kApADudunani) him (vAni) who is not separated (eDa bAyani) from me'; I am waiting for the past (nADuga) one Year (EDAdi).

C O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja! Isn't it that, after due deliberation (tala pOsi), You said (palkitivE) that (ani) -

'I shall divert (jEtu) (literally do) danger (bAdha) (literally difficulty) that comes (vaccina) to your head (talaku), towards your headgear (tala pAga) (pAgaku)';

'I shall be caught (taguludu) in the net (valalOna) of one (vAni) who believes (nammina) me lovingly (valaci)'; and

'here (ila) I shall make (jEtunu) (jEtunani) you to swim (Ida) in the ocean (sAgaramu) (sAgaramIda) of devotion (bhakti)'?

O My Father Lord zrI rAma! You should not fail today in the promise made by You that day.

Notes –

A – EDAdi nADuga – cinnA nADADina – These two statements conflict with one another. Therefore, in order to complete the sense, 'I have been waiting' (for the past (nADuga) one year (EDAdi)) has been added.

A – kApADudunani – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'kApADuduvani'. From the flow of language 'kApADudunu' seems appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – talapAgaku jEtu – this is it is given in all the books other than that of CR, wherein it is given as 'cEDu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - talaku vaccina bAdha talapAgaku – this is a saying in tamizh 'talaikku vandadu talaippAgaiyODu pOnadu' – derived from the episode in mahAbhArata (karNa parva – Chapter 90) when karNa aimed a weapon (astra) at the chest of arjuna – to kill him; but Lord kRSNa – the charioteer - pressed the chariot into the ground by his toe and the weapon missing the target took away the crown of arjuna; thus he was saved from any harm. Please visit website - <http://www.sacred-texts.com/hin/m08/m08090.htm>

Devanagari

प. ना(डा)दिन माट नेडु तप्प वलदु

ना तण्ड्र श्रीराम

अ. एडादि नाडुग एड बायनि वानि

पोडिमिग कापाडुदु(न)नि चिन्न (ना)

च. तलकु वच्चिन बाध तल पागकु जेतु

वलचि नम्मिन वानि वललोन तगुलुदु

इल भक्ति सागर(मी)द जेतु(न)नि

तल पोसि पल्कितिवे त्यागरा(जा)चित (ना)

English with Special Characters

pa. nā(ḍā)ḍina māṭa nēḍu tappa valadu

nā taṇḍri śrīrāma

- a. eḍādi nāḍuga eḍa bāyani vāni
pōḍimiga kāpāḍudu(na)ni cinna (nā)
- ca. talaku vaccina bādha tala pāgaku jētu
valaci nammina vāni valalōna taguludu
ila bhakti sāgara(mī)da jētu(na)ni
tala pōsi palkitivē tyāgarā(jā)rcita (nā)

Telugu

- ప. నా(డా)డిన మాట నేడు తప్ప వలదు
నా తణ్ణి శ్రీరామ
- అ. ఏడాది నాడుగ ఎడ బాయని వాని
పోడిమిగ కాపాడుదు(న)ని చిన్న (నా)
- చ. తలకు వచ్చిన బాధ తల పొగకు జేతు
వలచి నమ్మిన వాని వలలోన తగులుదు
ఇల భక్తి సాగర(మీ)ద జేతు(న)ని
తల పోసి పల్కితివే త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నా)

Tamil

- ప. నా(డా)డిన మాడ నేడు³ తప్ప వలతు³
నా తణ్ణి³ని శ్రీరామ
- అ. ఏడా³ది³ నాడు³గ³ ఎడ³ బాయ³ని వాని
పోడి³మి³గ³ కాపా³డు³దు(న)ని చిన్న (నా)
- చ. తలకు వచ్చిన పా³త⁴ తల పాకు³కు జేతు
వలచి నమ్మిన వాని వలలోన తగు³లు³దు
ఇల భక్తి సాగర(మీ)త³ జేతు(న)ని
తల పోసి పల్కితివే త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నా)

అன்று పకర్నత సొల ఇன்று తవరలకాతు,
ఁనతు తన్తయే, ఇరామా!

ఓరాణ్డు కాలమాక (కాత్తుల్లెన్); ఉన్ఱెన్ పిరియతవఱె
శిరక్క కాప్పెఱెన్ శిరు వయతినిల్
పకర్నత సొల ఇன்று తవరలకాతు,
ఁనతు తన్తయే, ఇరామా!

తలెక్కు వన్త తొలలయె తలెప్పాకెక్కు మాన్రువేన్;
కాతల్దున్ నమ్పియవనిన్ వలెయిల్ శిక్కువేన్;
పువియిల్ పత్తిక్ కుడిల్ నీన్త వైప్పెఱెన్

சிந்தித்துப் பகன்றாயே; தியாகராசனால் தொழ்ப் பெற்றோனே!
அன்று பகர்ந்த சொல் இன்று தவறலாகாது,
எனது தந்தையே, இராமா!

Kannada

ಪ. ನಾ(ಡಾ)ಡಿನ ಮಾಟ ನೇಡು ತಪ್ಪೆ ವಲದು

ನಾ ತಣ್ಣಿ ಶ್ರೀರಾಮ

ಅ. ಏಡಾದಿ ನಾಡುಗೆ ಎಡೆ ಬಾಯನಿ ವಾನಿ

ಪೋಡಿಮಿಗ ಕಾಪಾಡು(ನ)ನಿ ಚಿನ್ನ (ನಾ)

ಚ. ತಲಕು ವಚ್ಚಿನ ಬಾಧೆ ತಲ ಪಾಗಕು ಜೇತು

ವಲಚಿ ನಮ್ಮಿನ ವಾನಿ ವಲಲೋನ ತೆಗುಲುಡು

ಇಲ ಭಕ್ತಿ ಸಾಗರ(ಮೀ)ದ ಜೇತು(ನ)ನಿ

ತಲ ಪೋಸಿ ಪಲ್ಕಿತಿವೇ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ (ನಾ)

Malayalam

പ. നാ(ഡാ)ഡിന മാട നേഡു തപ്പ വലദു

നാ തണ്ഡ്രി ശ്രീരಾಮ

അ. ഏഡാദി നാഡുഗ എഡ ബായനി വാനി
പോഡിമിഗ കാപാഡു(ന)നി ചിന്ന (നാ)

ച. തലകു വച്ചിന ബാധ തല പാഗകു ജേതു
വലചി നമ്മിന വാനി വലലോന തഗുലുദു

ഇല ഭക്തി സാഗര(മീ)ദ ജേതു(ന)നി

തല പോസി പല്കിതിവേ ത്യാഗരാ(ജാ)ര്ചിത (നാ)

Assamese

প. না(ডা)ডিন মাট নেডু তপ্প বলদু

না তন্ড্রি শ্রীৰাম

অ. এডাদি নাডুগ এড বায়নি বানি

পোডিমিগ কাপাডু(ন)নি চিন্ন (না)

চ. তলকু বচিন বাধ তল পাগকু জেতু

বলচি নম্মিন বানি বললোন তগুলুদু

ইল ভক্তি সাগৰ(মী)দ জেতু(ন)নি

তল পোসি পঙ্কিতিলে অ্যাগৰা(জা)ৰিত (না)

Bengali

- প. না(ডা)ডিন মাট নেড়ু তপ্প বলদু
না তপ্তি শ্রীরাম
- অ. এডাদি নাডুগ এড বায়নি বানি
পোডিমিগ কাপাডুদু(নে)নি চিন্ন (না)
- চ. তলকু বচ্চিন বাধ তল পাগকু জেতু
বলচি নম্মিন বানি বললোন তগুলুদু
ইল ভক্তি সাগর(মী)দ জেতু(নে)নি
তল পোসি পঙ্কিতবে অ্যাগরা(জা)চিত (না)

Gujarati

- પ. ના(ડા)ડિન માટ નેડુ તપ્પ વલદુ
ના તપ્તિશ્રીરામ
- અ. એડાદિ નાડુગ એડ બાયનિ વાનિ
પોડિમિગ કાપાડુદુ(ને)નિ ચિન્ન (ના)
- ચ. તલકુ વચ્ચિન બાધ તલ પાગકુ જેતુ
વલચિ નમ્મિન વાનિ વલલોન તગુલુદુ
ઈલ ભક્તિ સાગર(મી)દ જેતુ(ને)નિ
તલ પોસિ પલ્કિતિવે ત્યાગરા(જા)ચિત (ના)

Oriya

- ପ. ନା(ଡା)ଡିନ ମାଟ ନେଡୁ ତପ୍ପ ବଲଦୁ
ନା ତପ୍ତି ଶ୍ରୀରାମ
- ଅ. ଏଡାଦି ନାଡୁଗ ଏଡ ବାୟନି ବାନି
ପୋଡିମିଗ କାପାଡୁଦୁ(ନ)ନି ଚିନ୍ନ (ନା)
- ଚ. ତଲକୁ ବଚ୍ଚିନ ବାଧ ତଲ ପାଗକୁ ଜେତୁ
ବଲଚି ନମ୍ମିନ ବାନି ବଲଲୋନ ତଗୁଲୁଦୁ
ଇଲ ଭକ୍ତି ସାଗର(ମୀ)ଦ ଜେତୁ(ନ)ନି
ତଲ ପୋସି ପଲ୍କିତିବେ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ନା)

Punjabi

ਪ. ਨਾ(ਡਾ)ਡਿਨ ਮਾਟ ਨੇਡੁ ਤੱਪ ਵਲਦੁ

ਨਾ ਤਣਿਕੁ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮ

ਅ. ਏਡਾਦਿ ਨਾਡੁਗ ਏਡ ਬਾਯਨਿ ਵਾਨਿ

ਪੋਡਿਮਿਗ ਕਾਪਾਡੁਦੁ(ਨ)ਨਿ ਚਿੱਨ (ਨਾ)

ਚ. ਤਲਕੁ ਵੱਚਿਨ ਬਾਧ ਤਲ ਪਾਗਕੁ ਜੇਤੁ

ਵਲਚਿ ਨੱਮਿਨ ਵਾਨਿ ਵਲਲੋਨ ਤਗੁਲੁਦੁ

ਇਲ ਭਕਿਤ ਸਾਗਰ(ਮੀ)ਦ ਜੇਤੁ(ਨ)ਨਿ

ਤਲ ਪੋਸਿ ਪਲਿਕਤਿਵੇ ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਨਾ)